Coordinatie (2.)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e april 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het vervoer langs de weg van voor menselijk verbruik geschikt vers, bereid of verduurzaamd vlees, vet en slachtafval", heeft de 2e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 19 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au transport par la route des viandes fraîches, préparées ou conservées, graisses et abats, propres à la consommation humaine", a donné le 2 juin 1960 l'avis suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het is geraden het woord "transportmiddelen" overal te vervangen door "vervoermiddelen".

Aangezien de tweede volzin van artikel 1, 2°, en de tweede volzin van artikel 1, 4°, geen begripsomschrijvingen bevatten, maar wel voorschriften, ware het geraden deze zinnen uit dit artikel te laten wegvallen en ze onder te brengen in artikel 2. Men verdele dan artikel 2 in drie paragrafen en stelle het als volgt :

"Artikel 2.-

§ 1. De vervoermiddelen die aangewend worden ...

1° de binnenkant van de vloer ... ;

2° de vloer dient zodanig opgevat ... ;

3° de ophangstangen en -haken ... ;

4° de deuren ...

§ 2. De luchttoevoer- en -afvoergaten, de inrichting voor gedwongen ventilatie of de combinatie van beide stelsels, aangewend in de vervoermiddelen met luchtverversing, moeten een voortdurende ventilatie mogelijk maken ; de luchttoevoergaten moeten voorzien zijn van een inrichting waardoor het binnendringen van stof in het transportmiddel zoveel mogelijk verhinderd wordt.

.../...

§ 3. In de vervoermiddelen met ijskoeling moet de koude opwekkende bron in een of meer vakken, afgescheiden van de voor de goederen bestemde laadruimte, geplaatst worden en zodanig opgesteld zijn dat zij de luchtcirculatie in het transportmiddel versnelt".

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit, wordt verstaan onder : ... ".

Het 1° van dit artikel stelle men als volgt :

"1° Vervoermiddel : elk motorvoertuig, aanhangwagen, oplegger of enig ander soortgelijk voertuig;".

Onder 2° leze men : "... hetzij een stelsel voor gedwongen ventilatie ...".

In de Franse versie van 4 wordt geen woord tussen haakjes gezet. Daar de termen "passieve koeling" slechts worden verduidelijkt door het woord "ijskoeling", ware het geraden dit woord alleen te gebruiken en de woorden "passieve koeling" te schrappen.

Voor 5 gelden dezelfde opmerkingen als voor 4.

Men vervange de afkorting "ens..." door de woorden "of enig ander soortgelijk toestel".

.../...

In 6 schrijve men "invretende stoffen" in plaats van "invretende produkten", en schrijve men in fine van het tweede lid : "... voor zover de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin het gebruik er van heeft toegelaten".

De woorden "zich akkoord verklaard heeft" veronderstellen een beslissing in ieder afzonderlijk geval, terwijl met de voorgestelde tekst het mogelijk is algemene criteria vast te stellen hetzij bij wijze van ministerieel besluit hetzij bij wijze van circulaire.

Het eerste lid van artikel 3 stelle men in fine als volgt :"... isothermische transportmiddelen, of transportmiddelen met ijs- of mechanische koeling".

In artikel 4 leze men onder 2°:"... tenzij het verpakt is" in plaats van "dan wel verpakt zijn".

Het 4° van dit artikel stelle men als volgt :

"4° de verse slachtafval en het ongesmolten vet moet hetzij opgehangen, hetzij in recipiënten in onaantastbaar materiaal geborgen worden. De witte en de rode slachtafval mogen niet onder elkaar worden gemengd; alle voorzorgen dienen te worden genomen om hun aanraking met het ander vlees te voorkomen;".

.../...

Artikel 6 stelle men als volgt :

"Artikel 6.-

De vervoermiddelen die bestemd zijn voor het vervoer van vlees, mogen niet worden gebruikt voor doeleinden die naderhand een hygiënisch vleestransport in de weg kunnen staan, en in geen geval voor het vervoer van levende dieren, van mest, evenals van afval of delen van voor het gebruik ongeschikt verklaarde of geworden dieren, en van huiden, hoornen, hoeven en haar".

In artikel 7 zou het woord "VLEESVERVOER" eveneens moeten onderlijnd worden en in hoofdletters geschreven om met de Franse versie overeen te stemmen.

In artikel 11 ware het geraden de terminologie voorkomend in het ministerieel besluit van 10 augustus 1947 te gebruiken. Derhalve schrijve men "schouwende lichamen" in plaats van "onderzoekingslichamen".

Om de tekst van artikel 12 in overeenstemming te brengen met artikel 7 schrijve men "VLEESVERVOER".

In artikel 13 schrijve men : "... dient te worden onderworpen...".

.../...

Om in overeenstemming te worden gebracht met de termen van artikel 31 van de wet van 5 september 1952, dient artikel 14 als volgt te luiden :

"Artikel 14.-

Het vlees, evenals het bereid of verduurzaamd vlees dat tijdens het vervoer bezoedeld of ontaard werd, wordt schadelijk verklaard, inbeslaggenomen en verbeurd verklaard".

In zover de Regering geen terugwerkende kracht aan het ontwerp wil geven, dient geen opmerking te worden gemaakt betreffende het eerste lid van artikel 17.

Daar het tweede lid een overgangsmaatregel is, zou het best vóór de inwerkingtreding in een afzonderlijk artikel worden ondergebracht.

Deze bepaling stelle men als volgt :

"De op het ogenblik van de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad aangewende vervoermiddelen worden aan de bij dit besluit gestelde voorwaarden onderworpen vanaf ...".

Deze datum zal moeten vallen NA de datum van de inwerkingtreding van het besluit (praktisch en wettelijk gezien)..

Le projet appelle les observations suivantes :

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer partout le terme "transportmiddelen" par "vervoermiddelen".

La deuxième phrase de l'article 1er, 2°,et la deuxième phrase de l'article 1er, 4°,ne donnent pas de définition mais édictent des prescriptions; elles seraient dès lors mieux à leur place à l'article 2, lequel pourrait être subdivisé en trois paragraphes et être rédigé comme suit :

"Article 2.-

§ 1er. Les engins utilisés ... :

1° les faces intérieures ... ;

2° le plancher doit être établi de façon ... ;

3° les barres et crochets de suspension ... ;

4° les portes ...

§ 2. Les baies d'entrée et de sortie d'air, le dispositif d'aération forcée ou la combinaison des deux systèmes, utilisés dans les engins aérés, doivent permettre une aération continue; les baies d'entrée d'air doivent être munies d'un dispositif empêchant autant que possible la pénétration des poussières à l'intérieur de l'engin.

.../...

§ 3. Dans les engins réfrigérants, la source de froid doit être placée dans un ou plusieurs compartiments distincts de l'emplacement réservé aux marchandises et disposée de manière à activer la circulation de l'air à l'intérieur de l'engin".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit :

"Article 1er.-

Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par : ... ".

Le 1° de cet article devrait s'écrire comme suit :

"1° Engin : tout véhicule automobile, remorque, semi-remorque ou tout autre véhicule analogue; ".

Au 2° de la version néerlandaise de ce même article, il convient d'écrire:" ... hetzij een stelsel voor gedwongen ventilatie ... ".

La version française du 4° ne comporte pas de parenthèses. Comme le mot "ijskoeling",placé entre parenthèses dans la version néerlandaise,n'a d'autre portée que de préciser les termes "passieve koeling", mieux vaudrait s'en tenir au seul terme "ijskoeling".

Le 5° appelle les mêmes observations que le 4°.

.../...

De plus, l'abréviation "etc ... " devrait être remplacée par les mots "ou tout autre dispositif analogue".

Au 6°, il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise,"invretende stoffen" au lieu de "invretende produkten". A la fin de l'alinéa 2 du même 6°, il y aurait lieu d'écrire : "... pour autant que le Ministre de la Santé publique et de la famille en ait autorisé l'emploi".

L'expression "ait marqué son accord" éveille, en effet, l'idée d'une décision à prendre dans chaque cas particulier, alors que le projet permet de fixer des critères généraux soit par voie d'arrêté ministériel, soit par voie de circulaire.

La fin de l'alinéa 1er de l'article 3, version néerlandaise, devrait être rédigée comme suit : "... isothermische transportmiddelen, of transportmiddelen met ijs- of mechanische koeling".

A l'article 4, 2°, de cette même version, il convient d'écrire "... tenzij het verpakt is" au lieu de "dan wel verpakt zijn".

En outre, les deux dernières phrases du 4° de cet article gagneraient à être rédigées comme suit :

"4° ... De witte en de rode slachtafval mogen niet onder elkaar worden gemengd; alle voorzorgen dienen te worden genomen om hun aanraking met het ander vlees te voorkomen;".

/

Pour l'article 6, la rédaction suivante est proposée :

"Article 6.-

Les engins servant au transport des viandes ne peuvent être utilisés à des fins susceptibles de compromettre le transport ultérieur de viandes dans des conditions hygiéniques , et en aucun cas pour le transport d'animaux vivants, de fumier et de débris ou parties d'animaux déclarés ou devenus impropres à la consommation, de peaux, cornes, sabots et poils".

Dans la version néerlandaise de l'article 7 le mot "VLEESVE VOER" devrait, par souci de la concordance avec la version française, être écrit en majuscules et être souligné.

A l'article 11 de la même version, il conviendrait d'adopter la terminologie de l'arrêté ministériel du 10 août 1947 et d'écrire "schouwende lichamen" au lieu de "onderzoekingslichamen".

A l'article 12, il y aurait lieu d'écrire comme à l'article 7 "TRANSPORT-VIANDES".

Dans la version néerlandaise de l'article 13, il convient d'écrire : "... dient te worden onderworpen...".

.../...

Par souci de la concordance avec l'article 31 de la loi du 5 septembre 1952, l'article 14 du projet devrait être rédigé comme suit :

"Article 14.-

Les viandes ainsi que les viandes préparées ou conservées qui seraient souillées ou altérées au cours du transport, sont déclarées nuisibles, saisies et confisquées".

L'alinéa 1er de l'article 17 n'appelle pas d'observations, pour autant que le Gouvernement n'entende pas faire rétroagir l'arrêté en projet.

L'alinéa 2 de cet article, qui édicte une mesure transitoire, devrait faire l'objet d'un article distinct à insérer immédiatement avant le fixant-vigueur.

Cet article nouveau pourrait être rédigé comme suit :

"Les engins utilisés à la date de la publication du présent arrêté devront satisfaire aux conditions fixées par ce dernier, à partir du ... ".

D'un point de vue à la fois pratique et légal, cette date devra être postérieure à celle de l'entrée en vigueur de l'arrêté.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.